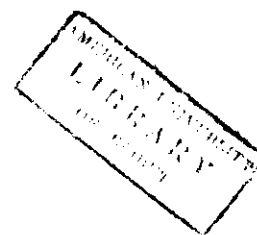# AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT

Department of Arabic and Near Eastern Languages

Arabic 206

Prof. Saleh Said Agha

FINAL EXAMINATION

Thursday, 7 June, 2001   Time: Two and Half Hours

Student's Name:_____

{Now, that you have been equipped with most of the basic tools, vocabulary becomes the nagging issue. You are expected to have retained some basic vocabulary; a degree of understanding of the derivation system must augment your repertoire of basic vocabulary by that much; and then, of course, there is the unlimited completely new vocabulary which comes with the uncontrolled exposure to live language. This is why you are allowed to use dictionaries; but this is also why the time allowed for dictionary searches is carefully factored in. }

BREAKDOWN OF EXAM AND GRADE

The exam comprises the following components:

I.   EXTRACTS FROM EXERCISES DONE IN CLASS (50%):

    I.1   From English into Arabic (15%)

    I.2   From Arabic into English(35%)

II.   EXTRACTS FROM TEXTS NOT PREVIOUSLY SEEN (50%)

    II.1.   From English into Arabic (15%)

    II.2.   From Arabic into English (35%)

EQUITY

A Comparative Table of Estimated Load-Time-Grade Distribution

Question		Last Hour -Test (50 minutes)		FINAL EXAM (150 minutes)	
Field	No.	Number of words	% of grade	Number of words	% of grade
English to Arabic	I.1	34 words	20%	52 words	15%
	II.1	37 words	20%	55 words	15%
	Subtotal	71 words	40%	107 words	30%
Arabic to English	I.2	28 words	30%	21 words	35%
	II.2	23 words	30%	70 words	35%
	Subtotal	51 words	60%	91 words	70%
Grand Total		132 words	100%	198 words	100%

Student's Name:_____

I.1   Translate into **vocalized** Arabic: (15%)

        The little girl was happy because her mother had promised to take her to the
zoo that day. Before they left the house, her mother said to her: "do not forget to take
your camera with you. But do not take many pictures. Now put on your coat and let
us go."

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

Student's Name:_____

I.2.   Translate into acceptable English: (35 %)

بِلادُ الصينِ آمَنُ البلادِ وأحْسَنُها حالاً للمسافرين؛ فإنّ الإنسانَ يسافِر مُنْفَرِداً مَسيرَةَ تِسْـــعة أَشْـهُرٍ

وتكونُ معه الأمْوالُ الطائِلةُ فلا يَخافُ عليها.

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

II.1.   Translate into **vocalized** Arabic : (15%)

Prometheus and Epimetheus were sons of Iapetus .... Prometheus has been a favorite subject with the poets.   He is represented as the friend of mankind, who ....taught them civilization   and the arts.... Jupiter had him chained to a rock on mount Caucasus,   where   a vulture preyed on his liver, which was renewed as fast as devoured.

(Thomas Bulfinch, *The Age of Fable*, p.32)

**Notes:

- Prometheus, Epimetheus, Iapetus, and Jupiter: write these names phonetically correct, and don't bother about their case endings.

- Caucasus= القوقاز

- "He is represented" = translate as :" The poets represented him"; and look for

  the appropriate form of "represented " under the root "ص و ر"

- "had him chained" = translate as: "chained him".

- "as soon as" = find the equivalent expression under "as".**

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

II.2   Translate into **acceptable** English   (35%)

بيريتز يخشى أن يَقْضيَ التدهورُ على تقريرِ ميتشيلْ؛ وعرفات يحذّر مِنْ حَـــــرْبٍ لِشَـــلّ السُّـــلطة الفلسطينيّة

بعد ساعاتٍ مِنْ فَشَل الاجتماعِ الأمْنيِّ الثاني بينَ الفلسطينيينَ وإسرائيلَ، جَدّدَ المسؤولون الإسرائيليون هَديداقم للسُّلطةِ الفلسطينيّة، فقال رئيسُ الوزراء اريل شارون إنّ الهجمات الفلسطينيّةَ الأخـيرةَ " لم تَعُد تُحْتَمَلُ"؛ وطالَبَ وزيرُ البناءِ والإسكانِ ناتان شارانسكى بِشَنِّ حَربٍ على الزعيـــمِ الفلسـطينيِّ ياسر عرفات؛ وَدَعا وزيرُ البُنى التَحْتيّةِ الوَطنيّةِ افيغدور ليبرمان إلى تفكيـك الأراضــي الفلسـطينيّةِ وتَقسيمها كانتونات.

(جريدة "النهار"، الجمعة ١ حزيران ٢٠٠١)

Notes:

- (Some of these notes may help you out; some may help to confuse you. These notes are designed to shore up those amongst you who are "with it")
- Read the verbs "طالَبَ" and "دعا" as incomplete until each connects with the preposition related to it, i.e. "طالَبَ بِـ", and "دعا إلى".
- "كانتونات" is borrowed from a European singular, then Arabized through adapting this singular to the unique Arabic pattern of "Sound Feminine Plural".
- Be alert to the possibility that what looks (scribally) like one word might (actually) comprise more than one, e.g., "لِشَلّ" , "للسّلطةِ", and "بِشَنِّ".**

_____

_____

_____

_____

_____

_____